

Содержание

Предисловие	4
第一课. 平凡人物	6
第二课. 世界各国的高考	16
第三课. 如何缓解交通拥堵问题	24
第四课. 垃圾处理	31
第五课. 中国航天人物	38
第六课. 王子的生活	51
第七课. 睡眠	60
第八课. 减肥与健康	69
第九课. 电子商务	75
第十课. 时尚	87
第十一课. 选举	93
第十二课. 北京冬奥会	101

Предисловие

Настоящее издание представляет собой учебное пособие по практическому курсу китайского языка на продвинутом уровне. Пособие предназначено для широкого круга специальностей и направлений подготовки высшего образования в соответствии с образовательными стандартами нового поколения (ФГОС), предусматривающими формирование переводческих компетенций, овладение навыками и приёмами профессионально-ориентированного перевода и восприятия аудиовизуальных материалов СМИ в различных сферах общественной деятельности.

Программы и учебные планы в российских вузах по направлениям «Лингвистика», «Перевод и переводоведение», «Филология», «Телевидение», «Международные отношения», «Межкультурная коммуникация», «Зарубежное регионоведение», «Реклама и связи с общественностью» и др. в настоящее время предполагают углубленное изучение китайского языка как основного, в том числе — переводческой деятельности, связанной с восприятием и пониманием аудиовизуальных материалов информационных сообщений. Актуальность создания данного пособия обусловлена отсутствием в учебной литературе системной подборки медиановостных сообщений на современную тематику.

Широкое распространение СМИ в общественной жизни доказывает необходимость развития у обучающихся компетенций, связанных с пониманием аудиовизуальных материалов. Тематика медиановостных информационных сообщений в данном пособии даёт представление об актуальных для Китая и мирового сообщества проблемах, современном положении и общественных процессах, которые происходят в Китае и в мире в настоящее время, и включает в себя такие темы, как

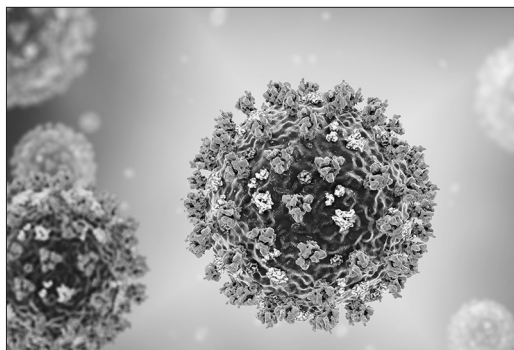
«Коронавирусная инфекция COVID-19», «Утилизация мусора», «Китайские космонавты», «Электронная торговля», «Всеобщие выборы», «Зимняя Олимпиада в Пекине», «Мода» и др. Комплексные лингводидактические упражнения и перевод ключевых слов облегчают работу по овладению медийным материалом, фокусируя внимание учащихся на ключевых моментах сообщения.

К каждому информационно-новостному треку приводится расшифровка в виде текста, который на заключительном этапе работы над аудиовизуальным контентом может использоваться для зрительного последовательного перевода на русский язык.

Автор надеется, что учебное пособие окажется интересным и полезным для преподавателей-китаистов, а также для всех изучающих китайский язык, в том числе такие аспекты, как аудирование, синхронный перевод и лингвострановедение.

第1课

专题新闻：平凡人物



新闻一：2020年春节——特别的经历

一、热身思考：

1. 你知道中国人是怎么过春节的吗？
2. 你知道2020年春节中国人是怎么过的吗？

二、看视频第一遍，说出新闻的主要内容。



1



Источник: https://k.sina.com.cn/article_6539404397_m185c764-6d02000mj0b.html

三、看新闻第二遍，回答问题：

1. 今年中国人是怎么过春节的？
2. 新闻中出现了哪些人物？你知道他们的名字吗？
3. 钟南山是谁？（可以上网查一查）

四、核心生词和短语：

1. 腊月 12-й месяц по лунному календарю
2. 大集 ярмарка
3. 新型冠状病毒 коронавирусная инфекция COVID-19
4. 肺炎 пневмония
5. 疫情 эпидемия
6. 确诊 диагностировать
7. 钟南山 Чжун Наньшань (род. 1936, китайский эпидемиолог и пульмонолог)
8. 重大突发公共卫生事件一级响应 реагирование первого уровня на крупные чрезвычайные ситуации в области общественного здравоохранения
9. 打赢没有硝烟的战争 одержать победу в войне без дыма
10. 不辱使命 с честью выполнить свою миссию
11. 驰援 спешить на помощь
12. 责无旁贷 священный долг
13. 白大褂 медицинский халат
14. 无偿捐献 безвозмездно пожертвовать

五、新闻中先后出现了哪些职业的工作者？请按新闻中的顺序排列：

送餐员 面包师傅 军医 菜农 医生 工人

1. ()
2. ()
3. ()
4. ()
5. ()
6. ()

六、扩展学习的词语和短语：

1. 家和万事兴 гармония в семье помогает во всех начинаниях

【熟语】家庭和睦，才能所有的事情都顺利、都兴旺。

2. 义不容辞 поступать как велит долг

【成语】道义上不允许推辞。

3. 挺身而出 смело подняться на борьбу

【成语】面对着艰难或危险的事情，勇敢地站出来。

4. 三班倒 в три смены

一种轮班制。为了保证生产不停，工人分为早班、中班和夜班三个班，轮班工作。

5. 啃硬骨头 справляться с трудностями

比喻勇于挑战艰巨、困难的任务。

七、扩展练习：说说下边短语和句子的意思：

1. 养兵千日，用兵一时：平时供养、训练军队，以便到关键时刻用兵打仗。指平时积蓄力量，在必要时一下用出来。
2. 没有硝烟的战争：比喻重大的危机或困难。

3. 先有国，才有家：中国人一直以来的家国观念，只有祖国安定了，自己的小家庭才能安稳。

八、再看一遍新闻，分话题复述。

九、课文：人生第一次——只要春天还在，我就不会悲哀。

（零）

今天是腊月二十九，近两万人逛大集买年货。“喜庆一点过年，家和万事兴。”年夜饭的预定持续火热。“过年不打烊”“找回小的时候那种回忆。”“七、六、五、四、三、二、一。”

（一）

人生第一次，我们这样过年。

国家卫健委通报新型冠状病毒感染的肺炎疫情情况，湖北省确诊病例1291例。

钟南山：“证实了有人传人。”

流行病学的调查正在深入进行。广东省新增13例，北京市确诊14例，港澳台地区5例，重症563例，累计死亡304例。30个省区市启动重大突发公共卫生事件一级响应。

（二）

2020，能重启吗？

军医代表：“在人民受到新型冠状病毒威胁的危难时刻，我们作为人民军医，义不容辞，挺身而出。”

人生没有返回键，我们只能往前走。

军医代表：“养兵千日，用兵一时，危难时刻显身手！”解放军已于（1月）24号深夜抵达武汉。

医生们：“我请求与全国人民一起，打赢这场没有硝烟的战争。”

医生：“若有战，召必回，战必胜，定不辱使命。”

医生：“第十人民医院，中山医院，第九人民医院。”

（三）

连日来，各地紧急组织了多支医疗队驰援湖北，逆行而上，展开与新型冠状病毒的战斗。

“拜拜！”“拜拜！”

“每当有灾难的时候，有疫情的时候，人家总是冲在最前面。”

“作为一个医务人员，我觉得轮到谁身上都是责无旁贷的，而且我是一名共产党员。”

“穿上白大褂，就要扮演好自己的角色，做好自己的工作。”

“病人来了我们就必须要上，只要我自己还没有倒下，肯定是要上的。”“先有国，才有家。”

“这是我的责任，这是我的使命。”

（四）

丈夫送妻子奔赴疫情重灾区：“赵英明，平安回来，你平安回来，我就包一年的家务做！”（人生第一次，你许下这样的离别承诺。）

医生们：“剪了啊？”“嗯，剪吧。”“很心疼。”“不心疼，不心疼，可以了。”（人生第一次，你为了工作剪去长发。）“主要是应该这样做，能够更好地为工作服务，尽量地减少就是感染别人和自己被感染的机会。”

工人：“我们是已经连续奋战了五十多个小时，然后我们的机械、人员，全部是配备了‘三班倒’。”（人生第一次，你在工地吃年夜饭。）“今年不是特殊情况（嘛），感觉可以，不累。”“干活不累！”“来！一、二、三！”

医务人员：“有我们在，大家安心过年。”（人生第一次，你们这样拜年。）“给大家拜年了！”

面包师傅：（人生第一次，你烤面包不收钱。）“很感动，我想就帮他们（医务人员）做点面包吧！现在他们很为我自豪，没啥，就做面包而已。”

（人生第一次，你免费送餐。）记者：“给医护人员送餐是吗？”送餐员：“嗯。”记者：“免费送餐吗？”送餐员：“对。”“我们一天大概要送一百多份吧。这不是应该做的吗？没什么。没有为什么。”“怕呀，谁不怕呀，玩命呢！送的话，医院就去。”

菜农：“我就发了一个视频，我说我要向我们的武汉人民捐献十万斤蔬菜。作为一个中国人，都应该有这样的想法。希望武汉加油，希望我们的中国加油！”

（人生第一次，你无偿捐献出十万斤蔬菜。）“武汉加油！”

主持人们：“加油武汉，加油中国！”

（五）

钟南山：“大家全国帮忙，武汉是能够过关的。”“虽然是一个硬骨头，但是我们一定要啃下来。”“只要大家一起努力，困难肯定是可以战胜的。”“我们是一个很坚韧的民族，我们充满希望。”

（六）

往前走，胜利终将到来！

新闻二：特别的婚礼

一、热身思考：

1. 你参加过婚礼吗？你们国家的婚礼是什么样的？
2. 你理想中的婚礼是什么样的？

二、看视频第一遍，说出新闻的主要内容。



Источник: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1657685806102652752&wfr=spider&for=pc>

三、看第二遍新闻，回答问题：

1. 新闻当中是谁和谁结婚？你知道他们的名字吗？
2. 你觉得新闻中的婚礼“浪漫”吗？为什么？
3. 你觉得他们为什么要这样结婚？

四、核心生词和短语：

1. 白衣天使 медперсонал (букв. «ангелы в белых халатах»)
2. 消防员 пожарный
3. 典礼 торжественная церемония
4. 拥吻 обниматься и целоваться

五、课文：疫情期间白衣护士与消防员的隔空婚礼。

好，我们把时间让它定格在这里，让我们记住这天，让历史记住这天。现在我宣布，典礼正式开始。来，秦先生，请你们通过视频望着彼此的眼睛，不论贫穷或富贵，健康或疾病，你都将关心她，呵护她，珍惜她，保护她，理解她，尊重她，照顾她，迁让她，陪伴她，一生一世，直到永远，你愿意吗？

我愿意！

由于我们现在都还战斗在这场了无硝烟的战场上，那就等我们打赢了这场胜战之后，你们俩回家慢慢地拥吻吧！

新闻三：不要工资

一、热身思考：

1. 你第一次打工或者工作是做什么？得到多少钱？
2. 你理想的工作是什么？

二、看视频第一遍，说出新闻的主要内容。


3





Источник: <http://video.sina.com.cn/p/news/2020-02-09/detail-iimxxste9974317.d.html>

三、看第二遍新闻，回答问题：

1. 新闻当中是谁不要工资？你知道他的名字吗？
2. 他应该得到多少工资？
3. 他为什么不要工资？

四、核心生词和短语：

1. 火神山（医院） больница «Хошэньшань» (в г. Ухань)
2. 收入/工资/补贴 доход / зарплата / материальная помощь

3. 严峻 серьёзный
4. 国难当头，匹夫有责 в момент национального бедствия ответственность за судьбу страны лежит на каждом человеке

五、课文：火神山建设者将全部收入捐出您一共来了几天？

工作是六天半吧，六天半。工资发了七千二，三百块钱是车子补贴，我从老家过来的。

然后之后您都捐了？

对，因为这是一份心情。对，因为我们武汉这边现在在疫情还是比较要严峻。所以老百姓们，每个公民还是要重视，和我自己表达一些心情，就是我对医护人员的这种尊敬，因为我觉得这是国难当头嘛，匹夫有责。

新闻四：老兵请战

一、热身思考：

1. 你们国家的士兵一般多大年龄退役（注：军人退休叫“退役”）？
2. 你觉得八十岁以上的军人还可以工作吗？

二、看视频第一遍，说出新闻的主要内容。



4

Источник: <https://www.bilibili.com/video/av85548848/>

三、看第二遍新闻，回答问题：

1. 新闻当中是谁要请战（注：军人请求上战场工作叫做“请战”）？你知道他们的名字吗？
2. 他多大年纪了？
3. 他从事医生工作多少年？

四、核心生词和短语：

1. 请战 проситься на фронт
2. 从医 вести медицинскую практику
3. 传染病 инфекционная болезнь
4. 和……打交道 иметь дело с...
5. 力所能及 по мере сил
6. 抗美援朝 движение за сопротивление американской агрессии и за оказание помощи корейскому народу (1951–1953)
7. 细菌战 бактериологическая война

五、课文：86岁老兵请战抗疫。

初二那天，我看电视台，咱们大庆，也有疫情了，有三名。当时我一想，我从医四十三年，一直就和传染病打交道，我有点坐不住了。我是立刻，我当时就撕下一张纸，我就简单写。写完了我就上那个卫生健康委，我向他们领导请战，我能做点力所能及的。我身体现在虽然岁数大了，但是我还可以。我1951年入学，我那是为抗美援朝的反细菌战，反美国的细菌战培养的学生。我被编入东北防疫总队，一中队二分队。我想，我们能做到，也一定能战胜，这是我的心愿。分配我任何工作，我都能做，我都能完成。我是个共产党员，在这个时候我应该站出来请战。

第2课

专题新闻：世界各国的高考



一、热身思考：

1. 你们国家的入学考试怎么样？
2. 你们国家有高考吗？

二、看视频第一遍，说出新闻的主要内容。



5



Источник: <https://tv.cctv.com/2014/06/08/VIDE140217282019585-4.shtml>

第一段：英国的高考

三、核心生词和短语：

1. 一锤定音 носить решающий характер (букв. «зафиксировать одним ударом молотка»)
2. 深造 углублять свои знания
3. 报考院校 зарегистрироваться на экзамены в учебное заведение
4. 累积 общее количество
5. 坚持不懈 непреклонно-настойчивый
6. 补考 пересдача

四、看新闻，判断正误。

1. () 英国的学生要先在中学教育学习5年，然后再参加“普通中等教育证书”的考试。
2. () 中学学习结束后，所有的英国学生都要再学习两年的课程。
3. () 这两年的课程包括学生报考院校、专业所要求的相应课程。
4. () 这两年中会有4次考试，一年2次。
5. () 学生只要选择一门考试的成绩作为高考成绩就可以了。
6. () 只有考试不及格的学生才可以参加补考。

五、课文：英国：高考不是“一锤定音”。

英国的中学生在接受5年的中学教育后，要参加“普通中等教育证书”的考试；之后，选择继续上大学深造的学生可以接着进行两年的免费学习。在这两年中，学

校给学生提供报考院校及专业所要求的相应课程。学生采用单科结业的方式参加“高级水平普通教育证书”考试，也就相当于中国的“高考”。因此是累积分制，因此就要求学生得在这两年中一直要坚持不懈地努力。最后两年的学习中，一共有四次考试，一年两回。如果学生对自己考的成绩不满意的话，可以选择补考，但是补考的报名费需要自己解决。

第二段：美国的高考

一、核心生词和短语：

1. 顾名思义 значение происходит из названия
2. 潜能 потенциал
3. 逻辑 логика
4. 分析 анализ
5. 推理 умозаключение
6. 历次 все предыдущие разы
7. 推荐信 рекомендация
8. 社会活动 общественная деятельность
9. 择优 отбирать лучших

二、听新闻，补全段落。

SAT考试的全称为“_____评估考试”，主要考查学生的学习____，包括____、____、____等方面的能力。SAT考试一年举行____次，考生_____考试时间，_____考试次数，招生时以学生历次考试的_____成绩为准。此外，学生申请大学时还须提供自己在高中的_____、教师或社会组织负责人的_____、参加_____的情况等。

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru